

ПРЕПОДАВАНИЕ ПУНКТУАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ УЛУЧШЕНИЯ

Чжу Цзянин, кандидат филологических наук, доцент, Чэндуский институт Сычуаньского университета иностранных языков, КНР, Чэнду, провинция Сычуань, e-mail: 1565249659@qq.com.

В статье анализируются выявленные особенности процесса изучения и употребления знаков препинания китайского языка российскими студентами. Предпринята попытка анализа причин возникновения речевых отклонений как в процессе изучения китайской пунктуации русскоязычными учащимися, так в методике обучения русских и китайских преподавателей. Представлена идея создания учебных пособий, даны уточнения для внесения в программы тестирования. Предложены варианты улучшения современной ситуации: изменение критерия госэкзамена, дополнение содержания учебников и совершенствование методики обучения в целях повысить эффективности преподавания китайского языка как иностранного.

Ключевые слова: китайский язык как иностранный, пунктуация, употребление знаков препинания, качество преподавания

PUNCTUATION THE TEACHING OF CHINESE LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE: PROBLEMS AND WAYS OF IMPROVEMENT

Zhu Jiangning, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Chengdu Institute of Sichuan Foreign Languages University, China, Chendy, province Sichuan, e-mail: 1565249659@qq.com.

The article presents the analysis of peculiarities of Russian students in the learning process and the use of punctuation of the Chinese language. An attempt was made to analyze the causes of voice abnormalities in the process of learning Chinese punctuation by Russian-speaking students and in the methods of teaching of Russian and Chinese teachers. Presented the idea of creating tutorials, of this specification for inclusion in the test program. Proposed options for improving the current situation: modifying criteria of state examination, the addition of textbooks, improving teaching methods in order to increase the efficiency of teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: chinese as a foreign language, punctuation, the use of punctuation, the quality of teaching

Введение. Изучение пунктуации представляет собой обязательную часть в преподавании китайского языка как иностранного. Освоение данного сектора знания и его практическое использование есть конкретное отражение уровня языковых навыков студентов. В процессе обучения русскоязычных иностранных студентов, приезжающих учиться в Китай, особенно заметно неправильное использование знаков препинания или их чрезмерное употребление. Нарушение языковых норм такого рода обусловлено не только речевым опытом студентов, влиянием пунктуации родного (русского) языка, отношением русских студентов к изучению китайской пунктуации, но и методами обучения, используемыми преподавателями китайского языка как иностранного, а также системой создания учебных пособий. Названные выше пункты можно рассматривать в качестве самых важных объективных причин, определяющих пути работы преподавателя и русскоязычного студента в процессе формирования пунктуационных умений и навыков.

1. Отличительные черты неправильного использования знаков препинания у русских студентов. Функциональное отклонение от норм является внутренним отражением того, как учащиеся воспринимают и осваива-

ют конечный (целевой) язык [1, с. 9]. Отличительные черты неправильного употребления знаков препинания китайского языка русскоязычными студентами проявляются в следующих аспектах:

1) ошибочное употребление или неупотребление знаков препинания связано с неправильным выбором знаков, что непосредственно оказывает влияние на точность и целостность формулировки, на выразительность текста.

Например: 我想说我们要经常旅行因为有意思, 体验。当然有麻烦但是可以解决问题。(букв. перевод: Я хочу сказать что мы должны путешествовать чаще, потому что интересно, потому что это некий опыт. Конечно возникают проблемы но они могут быть решены).

Очевидно, с точки зрения точности и логичности текста некорректное изложение обусловлено именно неправильным употреблением или неупотреблением знаков препинания. Правильный вариант изложения должен быть: 我想说,我们要经常旅行,因为这是有意思的体验。当然会有麻烦,但是可以解决问题。(букв. перевод: Я хочу сказать, что мы должны путешествовать чаще, потому что это интересный опыт. Конечно, возникают проблемы, но они могут быть решены).

2) однообразное употребление знаков препинания, несмотря на то, что в современном китайском языке более 16 видов часто употребляемых знаков пунктуации, фактически используемые знаки составляют лишь треть [3, с. 276]. Иностранные студенты часто не могут до конца разобраться в этих знаках и употребление знаков препинания находится под сильным влиянием национальных особенностей и различий между языковыми системами.

Во-первых, студенты способны проявлять инициативу использовать три вида знаков: точка, запятая и вопросительный знак. Наиболее частоиспользуемый из них – точка.

Например: 我的梦想是来中国。今年我和我的同学来到了中国的成都学习汉语。这是我第一次离开家乡。我感到难过因为这里我没有爸爸, 妈妈, 奶奶。我想回家。(букв. перевод: Моя мечта – ездить в Китай. В этом году я с моими одноклассниками приехали в Китай, в Чэнду, чтобы изучать китайский язык. Это первый раз в жизни нахожусь так далеко от дома. Мне грустно, потому что здесь у меня нет мамы, папы, бабушки. Я хочу домой).

С точки зрения знания русского языка, все предложения в семантическом плане ясны. Однако проблема заключается в том, что в китайском языке не принята такая высокая частота употребления точек. Точка ставится, когда заканчивается повествование всех речевых элементов, которые по смыслу и содержанию соединены внутри, связаны некой логической и семантической линией. И советуем выразить вышепоказанный пример следующим образом: 我的梦想是到中国, 所以今年我和我的同学来到了中国成都学习汉语。因为这是第一次离开家乡, 没有爸爸, 妈妈, 奶奶, 所以我感到难过。我想回家。

Во-вторых, только менее 10 % студентов время от времени использует кавычки, восклицательный знак, тире и другие знаки, к тому же не очень корректно. Приведём следующий типичный пример, подчеркнув те места, где знаки препинания использованы не столь уместно.

一次在中国我不会说汉语。我只有说: “听不懂”, 《多少钱?》, 《谢谢》。一次我迷路了, 不知道怎回酒店。我吓死了, 还好我有一个朋友可以说英语! (букв. перевод: – Однажды в Китае я не смог правильно говорить по-китайски. Я только сказал: «Не понял», «Сколько денег?», «Спасибо». Когда-то я потерял дорогу, не зная, как вернуться в отель. Я боялся до смерти, к счастью у меня есть друг, который мог говорить по-английски!)

2. Анализ причин некорректного использования знаков препинания.

Такой анализ был проведён на основании собранных материалов и бесед с коллегами и студентами. Можно выделить три причины указанного выше отклонения речевых норм.

Первая причина связана с учащимися. Письменная речь прежде всего требует грамматической точности и словесной образности, тем не менее её коммуникативный эффект часто отстаёт, а устная речь, наоборот, имеет возможность моментального достижения коммуникативных целей и ощущения говорящим чувства успеха. По этой причине большинство русских студентов сознательно или бессознательно избегают трудностей и ищут лёгкого пути, самостоятельно пренебрегая существованием знаков препинания и их важной роли, в результате чего возникает даже некий страх и, как следствие, отказ от письменного выражения.

Русские студенты, у которых мы преподаём, 2 года учились в российском вузе, но в течение этих лет у них не было возможности систематически изучать теорию китайской пунктуации и вырабатывать умение использования нормы пунктуации. При появлении грамматических ошибок они выражают «желание более глубоко изучать», однако практически редко кто активно и серьёзно этим занимается, что приводит к частому проявлению необдуманности и произвольности при выборе знаков препинания китайского языка.

Вторая причина связана с преподавателями. Результаты обсуждения с коллегами показали, что сложилась определённая «традиция»: до приезда в Китай на начальном этапе российские преподаватели предпочитают вкратце ознакомить студентов с главными принципами использования знаков препинания, а речевая практика в этом аспекте была недостаточна, речевая привычка у студентов сформировалась, можно сказать, немного спонтанно, а китайские преподаватели обычно делают упор на анализ конкретных примеров во время занятий, на своевременную поправку возникающих ошибок в домашних заданиях и контрольных работах. Соответственно, не хватает углублённого теоретического обобщения, в связи с чем, у студентов теоретическая база слаба, а практическая подготовка не достаточна.

Третья причина связана с качеством учебников. В версиях учебников, вышедших в Китае, по изучению китайского языка как иностранного обычно отсутствует систематическое изложение теории о пунктуации и соответствующий раздел упражнений, в результате чего в практическом аспекте возникли так называемые «3 отсутствия»: в учебных пособиях – отсутствие систематического ознакомления с соответствующими знаниями, на занятиях – отсутствие возможности получить у преподавателей систематического разъяснения, а после занятий – отсутствие возможности у студентов систематической тренировки посредством упражнений. Поэтому познание по пунктуации у студентов неполное, для них практическое использование знаний китайской пунктуации представляется трудным.

3. Предложения по улучшению качества преподавания пунктуации.

В качестве первого предложения по улучшению качества преподавания пунктуации китайского языка как иностранного предлагаем обратить внимание преподавателей и учащихся на чёткий критерии тестирования. HSK – официальное тестирование государственного уровня для иностранцев, изучающих китайский язык. В его программе чётко определено, чтобы тестируемые правильно использовали знаки препинания [1, с. 3–4]. От HSK3 по HSK6 наблюдается постепенное повышение трудности: на HSK3 нужно писать только предложения, на HSK4 – короткий текст, содержащий 80 слов, а HSK6 – текст, содержащий 400 слов повествовательно-описательного характера. Однако в программе не указано, насколько сильно влияет качество употребления знаков препинания на получение баллов.

Если будет возможность внести «качество употребления знаков препинания» в критерии оценки как необходимый пункт, то это, несомненно, будет мотивировать тестируемых уделять больше внимания правилам пунктуации, как в повседневном обучении, так и вовремя подготовки к госэкзамену. Кроме того, больше внимания этому фактору также будут уделять и преподаватели: как на анализ и объяснение важных моментов, так на организацию постоянных специальных контрольных работ.

Наше второе предложение, направленное на улучшение качества преподавания пунктуации китайского языка как иностранного, связано с обоснованным планированием учебных пособий: внести знания о пунктуации китайского языка и акцентировать внимание на формировании умений пользоваться этими знаниями.

Как было отмечено ранее, современные учебные материалы редко представляют знания по пунктуации отдельной, специальной частью, вследствие чего в определенной степени сформировалось обстоятельство, что у студентов и преподавателей не хватает вспомогательных пособий для системной поддержки. Если будет возможность включить теоретические знания о знаках препинания и нормах их использования в учебные пособия в качестве обязательного содержания, то это, безусловно, поможет преподавателям более точно определить важные и сложные пункты обучения пунктуации, а студентам – более чётко определить, какие моменты представляют собой самые необходимые.

В последние годы было немало трактатов и обсуждений по поводу повышения качества преподавания китайского языка как иностранного в общем плане. В данной статье мы намерены выдвинуть предложения по использованию уместных методов обучения в целях усиления эффекта преподавания пунктуации китайского языка как иностранного.

4. Обращение внимания на индивидуальные способности учащихся и различия их родных языков. По-разному проявляются особенности студентов из разных стран в процессе использования знаков препинания. Существуют общие черты и черты индивидуальные, поэтому преподаватели должны уделять внимание не только развитию способностей и повышению познавательного уровня учащихся, но и особенностям влияния их родного языка. Для ясного осознания различия между правилами пунктуации в разных языковых системах преподаватели должны, во-первых, сравнить основные нормы, сопоставить их сходство и различия и сделать акцент именно на этих важных аспектах.

5. Принцип «поэтапного обучения». Можно организовать процесс обучения по языковым уровням студентов: для начинающих (базовый уровень) показать в упрощённом виде и подчеркнуть элементарные способы употребления знаков препинания в простом предложении; для учащихся среднего уровня сфокусироваться на основных функциях знаков препинания; а для студентов продвинутого уровня сделать акцент на дискурсе, на полном понимании текста и выражении мыслей с помощью правильного выбора и осознанного использования тех или иных пунктограмм.

6. Чёткое различие «важного» и «сложного». На основе анализа аудитории преподаватели должны подготовить соответствующие планы занятий. Различия часто употребляемых знаков препинания, различия между знаками препинания разных стран – «важные моменты» для учащихся всех уровней, а знаки препинания с особыми правилами использования или знаки, которые употребляются сравнительно редко, – «сложные моменты», затронутые только с учётом конкретного состояния студентов и их реальных потребностей в учебном процессе. Именно таким образом процесс изучения, на наш взгляд, станет более благоприятным для студентов, поможет пониманию и освоению знаний и, конечно, будет способствовать повышению эффективности обучения.

7. Образцовая роль преподавателей. Важна образцовая роль преподавателей в формировании правильных идей и концепций в аспекте употребления знаков препинания, особенно на начальной стадии. Преподаватели должны в полной мере использовать любой шанс – занятия, проверка домашних заданий, оценка контрольных работ и прочее, чтобы показывать хороший пример с целью создания базы для последующей стадии и приучения студентов контролировать качество использования пунктограмм. Более того, в настоящее время пользуются популярностью разного рода чаты и мобильные приложения для общения, при онлайн-общении со студентами препода-

ватели также должны как можно больше показать стандартные варианты письменной речи.

8. Интересный процесс обучения. Разнообразные методы делают процесс обучения интересным и привлекательным, чтобы студентам понравился сам предмет. Они полезны не только для углублённого понимания, но и для практического использования знаний. Примеры свежих речевых материалов и их обсуждение в виде конкурсов, дискуссий, выступлений; показ видео- или аудио-материалов, групповые беседы через мобильные приложения или компьютерные программы (например QQ или WeChat/Вичат) – всё это передовые, современные способы, которые служат полезным продолжением и дополнением традиционных занятий.

В заключении следует отметить, что для иностранных студентов изучение китайского языка является когнитивным процессом, процессом осознания, понимания, освоения и использования языковых навыков в целом, включая аудирование, говорение, чтение, перевод и сочинение [4, с. 82]. Безусловно, в данном процессе преподаватели должны сыграть ведущую роль, чтобы учащиеся – иностранные студенты – поняли важность функционирования пунктуации, учились эффективно и в конечном счёте освоили правила и нормы пунктуации китайского языка.

Список литературы

1. Программа тестирования HSK [М]. – Пекин : Коммерция, 2015. – 128 с.
2. Сун Лэфей. Изучение отклонения языковых норм у иностранных студентов при использовании знаков препинания : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Лэфей Сун. – Хубэй : Хубэйский технологический у-т, 2010. – 27 с.
3. Ху Цзянган. Отклонения языковых норм знаков препинания «точка» и «запятая» у иностранных студентов / Цзянган Ху // Вестник Юго-западного университета национальностей. – 2005. – С. 275–277.
4. Ци Вэньсян. Обучение пунктуации китайского языка как иностранного / Вэньсян Ци // Международное изучение китайского языка. – 2013. – С. 81–86.

References

1. *Programma testirovanija HSK [M]* [Testing program HSK [M]]. Pekin, Kommercija publ., 2015, 128 p.
2. Sun Ljefej. *Izuchenie otklonenija jazykovyh norm u inostrannyh studentov pri ispol'zovanii znakov prepinanija* [The study of the deviation of language norms among foreign students when using punctuation]. Hubei, Hubejskij tehnologicheskij u-t publ., 2010, 27 p.
3. Hu Czjangan. *Otklonenija jazykovyh norm znakov prepinanija «tochka» i «zapjataja» u inostrannyh studentov* [Deviation of language norms of punctuation marks "dot" and "comma" foreign students]. *Vestnik Jugo-zapadnogo universiteta nacional'nostej* [Journal of southwest University of nationalities], 2005, pp. 275–277.
4. Ci Vjen'sjan. *Obuchenie punktuacii kitajskogo jazyka kak inostrannogo* [Punctuation teaching Chinese as a foreign language]. *Mezhdunarodnoe izuchenie kitajskogo jazyka* [International study of the Chinese language], 2013, pp. 81–86.

ФОРМИРОВАНИЕ ЭМПАТИИ У СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ)

Тюленева Татьяна Владимировна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: tatjana414013@mail.ru.

Предметом данной статьи является важный для формирования эмпатии, имеющий большое воспитательное значение прием трансформации художественного текста путем написания его от лица одного из героев. Цель – ана-